

Feminino: _____ Masculino: X

Edad: 16 Ciudad: J. L. M. Fecha: 06/10/16

Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Ahata ayugua che kamisá rã

b) Me voy ayugua hagaa che camisa rã.

2- Uperire ou la imemby G.

a) Jespues vino su hijo

b) Uperire vino ita'ýra

3- Iguapoitépa pe karai G

a) iwaite pe karai

b) gue guapo pe karai

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J

a) un gato puso la muralla

b) peteĩ mbarakaja ohasa enima de la muralla

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo nada nuevo

b) che nda guerekoi nuevomiva

6- Onãuahẽ kuando roimembama kuri J.

a) Ahokuehe roimembama kuri

b) la vez pasado cuando estubimos todo

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Heli gua'u chupe opyta hogua
- b) Le dijo de verdad para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Ho este dia che kaigue
- b) Ho arape che kaigue lento

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) Mholere piko ere poka?
- b) porque decí eso

10- Esa mandioca está podrida C

- a) Pe mandi'b itoyu
- b) Pe manobio esta podrida

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Coche abocha peti ñandú-guasú
- b) Ayer he visto un ñandú-guasú

12- Mañana es otro día C

- a) Holēro otro arata
- b) Holēro ambue' arata

13- Anikena nde pochy che ama G

- a) Ho te voyas a enojas amor
- b) Anikeno nde poche che amor

14- ¡Pe yerba ndahevái J

- a) Pe ka'a nda névéi
- b) Esa yerba no es mas rico.

15- Huána ndoumoái koetedia G

- a) Juana no viene mas por hoy
- b) Juana ndoumoái koetedia

- 16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.
- a) Ya hace años que no se ve ningún león por acá
- b)
- 17- Illetradoitepa pa karia'y G
- a) Que letrado es ese muchacho
- b) iletrado pe muchacho
- 18- Me duele la cabeza C.
- a) Hasy cheve che oca
- b) Me hasy che cabeza
- 19- Quiero pezcicar un manguruyú y comer maní J.
- a) Quiero pezcicar un pezcoado y comer maní
- b) Apezcarse manguruyú ha ha'u mamedura
- 20- Otopa peteĩ tapekañy G
- a) encuentre un camino oculto
- b) atopa un camino kañy
- 21- Estoy muy cansado de tanto caminar C
- a) Che Kane'ó'i tere'i aguata hagvé
- b) Che Kane'ó'i tere'i por caminar
- 22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J
- a) Cuidado Por acá se esconde una vibora
- b) Eretuoké aipi oĩ ñakhanina
- 23- Ese jacaré es muy pequeño J
- a) Ese ~~le~~ cocodrilo es muy pequeño
- b) De jacaré michieterei.
- 24- Tiene un ñacurutú en su casa J.
- a) Ogueretko petei ñacurutú hógape
- b) Tiene una cosa en su casa

25- La blusa tiene encaje ñandutí

C

- a) *De blusa oguereko ñanduti encaje*
- b) *De blusa tiene un ñanduti encaje*

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

G

- a) *Nose te donde puede esconderse ese huevo*
- b) *Nai kuaai moõpa oñenongate wápe huevo*

27- Necesita una infusión de ñangapiré

J

- a) *Necesita una infusión de Jela*
- b) *Oicokere piter infusión ñangapiré pegua*

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) *Ikatu se mbohasá chere note y ro'ysá*
- b) *Me podría ~~un~~ mbohasar un baso de y.*

29- Mba'eichapa nde ko'ë

G

- a) *Como amaneuste*
- b) *Mba'eichapa amaneuste*

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) *Como piko rei mola este educacion rehe*
- b) *Como vas a cree que este colegio es.*

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: X Edad: 16 Ciudad: J. L. M. Alto Paraná
Fecha: 06/10/10 Nacionalidad Padre: Paraguay Nacionalidad Madre: Paraguay
Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rigce la ley del mbarete	J
12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G